

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Надежда

tradukita de Kozan

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

In der Welt entstand ein neues
Sinnen.

In die Welt ertönt voll Kraft ein
Rufen.

Mögen beide flügelleicht von hin-
nen

Sich erheben stets zu höh'ren Stu-
fen

Und die Welt von Blut und Tränen
wenden

Fort von allen mörderischen Waf-
fen,

Daß aus Krieg ersteh' an allen En-
den

Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres
Strebens

Sammeln sich die milden Friedens-
streiter.

Schneller wächst der Inhalt ihres
Lebens.

Ihrer Zukunft sind sie Wegberei-
ter.

Zwischen den zerrißnen Völkern
stehen

Immer noch die überkommenen
Grenzen.

Endlich aber werden sie vergehen,
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Новым чувством мир
обогатился,

Зов могучий уж везде
гремит.

Вихрем легким пусть же
прокатится

Этот зов - и землю оживит.

Не мечом кровавым
потрясая

За собой влечет он род
людской.

Мир от распри вековой
спасая

Он сулит гармонию, покой.

Под надежды знаменем
священным

Собралися мирные борцы.
Подвиг свой упехом

несравненным
Увенчают счастья творцы.

Стены вековой вражды
воздвигнув

Захлебнуться мир готов в
крови.

Но преграды рухнут,
распри сгинут

Под могучим натиском
любви.

...

Nowych uczuć trysnęłaś kry-
nico,

Idzie światem potężne
wołanie;

Niech je wiatry za skrzydła
pochwyca,

Niech rozniosą po życiowym
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludz-
kie rzesze

Nie do mieczy, nie do krwawej
burzy,

On nadzieję świętą w sercach
krzesze,

Ludziom - wrogom wieczny
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej
nadziei

Pokojowi się kupią szermier-
ze...

Szybko rośnie moc drogiej
idei,

Dzięki pracy i niezłomnej
wierze.

Trwale mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.

Ale padną odporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca

gorące.

...

<p>Auf dem Fundament neutraler Sprache Unter gegenseitigem Verstehen Wächst wie Zauber die geliebte Sache, Wächst und kann hinfort nicht mehr vergehen.</p>	<p>Овладевши речью всем понятной Люди руки дружески сплетут. В круг один семейный, необъятный Все народы радостно войдут.</p>	<p>Na osnowie jednej wspólnej mowy Ludy myślą napętnią się Bożą, W zrozumieniu i w zgodzie świat nowy, Jedną wielką rodzinę utworzą.</p>
---	---	--

<p>Wir und unsre fleißigen Kollegen Werden in der Arbeit nicht erlah- men, Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen Sich das heißersehnte Traumziel. Amen!</p>	<p>Мирный путь усердно продолжая Подвиг свой, друзья, мы завершим - Дивную мечту земного рая Для семьи людской осуществим.</p>	<p>Więc szermierze wytrwają w jedności, Wielkim trudem się swoim nie zmęczą, Póki piękne marzenie ludz- kości Nie zabłyśnie nam wieczystą tęczą.</p>
---	--	--

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, *1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-09-23 tiun ĉi germanigon el la libro "Ĉirkaŭ la skolo Analiza" de Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), eldonita en 1997 de la Esperanto-Centro Paderborno (D-33044 Paderborn), 1-a eldono 1997, ISBN 3-922570-79-8, kun postparolo de Bermanno Hermanno (Hermann Behrman). Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de Козан.*

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 - †1941-10-19).*

Arg-377-744 (2007-01-05 09:02:27)

Tiun ĉi tradukon de la origina Esperant-lingva poemo "La Espero" mi (Manfred Retzlaff) trovis en la interreta enciklopedio "Vikipedio", en http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero.